

添付資料

M/M

モ国との協力内容に対する意見交換議事録（英・仏）

モ国側が作成したプロジェクトのPDM（案）

国立海洋研究所（INRH）研究組織図

漁業関連共同組合リスト及び組合員数

1999年度 イムスワン漁業協同組合会計報告書

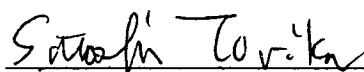
THE MINUTES OF MEETING
BETWEEN THE JAPANESE PRELIMINARY SURVEY TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED
OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE EXTENSION STAFF TRAINING PROJECT FOR SMALL-SCALE FISHERIES

The Japanese Preliminary Survey Team (hereinafter referred to as "the Team"), headed by Mr. Satoshi Torika, visited the Kingdom of Morocco from March 6 to 17, 2000 to identify an outline of Japanese technical cooperation project of extension officers training for small-scale fisheries (hereinafter referred to as "the Project") in the Kingdom of Morocco.

During its stay in Morocco, the Team had a series of discussion with the concerned Moroccan responsible of fisheries sector (hereinafter referred to as "the Moroccan Side"), in respect of desirable measures to be taken by both governments for the successful implementation of the Project.

As the result of the discussion, both parties agreed to recommend to their respective governments the Tentative Framework of the Project in the documents attached hereto.

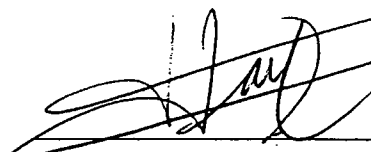
Rabat, March 16, 2000



Mr. Satoshi TORIKA
Leader
Preliminary Survey Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Mohamed RHARBAOUI
Director
Department of Maritime Training and
Social and Professional Promotion
Ministry of Fisheries
Kingdom of Morocco



Mr. Driss MESKI
Director
Cooperation and Legal Affairs
Kingdom of Morocco

TENTATIVE FRAMEWORK OF THE PROJECT

1. Overall goal

Overall goal is to contribute social and economic development in small scale fisheries community, while improving fishermen and their families' labor and living condition through activities of extension staff.

2. The Project purpose

The Project purpose is to develop training system for extension staff who directly assist fishermen and their families.

3. Contents of the Project

Activities of the Project are followings:

- 1) Training instructors for extension staff;
- 2) Development of training program for extension staff;
- 3) Development of teaching materials for extension staff and fishermen;
- 4) Training extension staff;
- 5) Follow up and evaluation of extension staff's activities in the field.

4. Components of the Project

Moroccan side requests followings:

1) Dispatch of coordinator, and three (3) long term experts of next fields:

- Extension technique;
- Fishing technique and responsible fisheries;
- Fisheries cooperative.

2) Dispatch of short term necessary experts every year in following fields:

- Audio visual (preparation of teaching materials);
- Management of fisheries grounds;
- Social and economic development in fisheries community;
- Others.

3) Two (2) -three (3) counterpart training in Japan every year.

4) Provision of equipment necessities for extension service in different fishing sites on long coastal areas of Morocco:

- Eight (8) vehicles for extension service;
- Two (2) four-wheels drive vehicles;
- Audio visual equipment and equipment for printing and development of teaching materials;
- Others.

Japanese side will determine number and fields of long term experts by signing Record of Discussion (R/D).

S.T.

5. Site and duration of the Project

The Project will be five (5) years duration. The Project site is at Larache Maritime Fisheries Qualification Center where National Extension Center will be established.

6. Counterpart personnel

Moroccan side will assign eight (8) counterpart personnel and three (3) counterpart full-time personnel.

- Two (2) counterpart personnel in fishing technique, and hygiene and quality (DFMPSP, INRH);
- Two (2) counterpart personnel in marine safety (DFMPSP);
- Two (2) counterpart personnel in fish resources preservation and marine environmental protection (DFMPSP, DPMA, INRH);
- Two (2) counterpart in social and economic development in fisheries villages and fisheries cooperative (DFMPSP, DPMA ONP).

Number of full-time counterpart personnel will be increased during the Project, if necessary.

S.T.

PROCES VERBAL

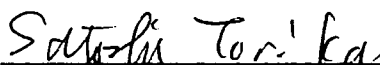
DES DISCUSSIONS ENTRE LA MISSION JAPONAISE D'ETUDE PRELIMINAIRE ET LES AUTORITES CONCERNEES DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LA COOPERATION TECHNIQUE JAPONAISE RELATIVE AU PROJET DE FORMATION DES VULGARISATEURS

La Mission Japonaise d'Etude Préliminaire (désignée par la suite en abrégé "la Mission") dépêchée par l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après dénommée "JICA") et dirigée par Monsieur Satoshi TORIKA, s'est rendue au Maroc du 6 au 17 Mars 2000 pour l'élaboration et la mise au point du programme de coopération technique concernant le projet de formation des vulgarisateurs au Royaume du Maroc.

Durant cette visite, la Mission a eu avec les responsables du Ministère des Pêches Maritimes Marocains concernés (désignées par la suite en abrégé "la partie Marocaine"), une série d'entretiens au sujet des différentes mesures devant être prises par les deux gouvernements pour l'exécution et le bon déroulement du projet sus-mentionné.

A l'issue de leurs discussions, les deux parties ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs les éléments consignés dans le document ci-joint.

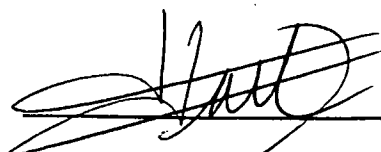
Rabat, le 16 Mars 2000



MR SATOSHI TORIKA
CHEF DE LA MISSION D'ETUDE
DELEGUEE PAR L'AGENCE
JAPONAISE DE COOPERATION
INTERNATIONALE (JICA)



MR MOHAMED AHARBAOUI
DIRECTEUR DE LA FORMATION
MARITIME ET DE LA PROMOTION
SOCIO-PROFESSIONNELLE



MR. DRISS MESKI
DIRECTEUR DE LA COOPERATION
ET DES AFFAIRES JURIDIQUES

COOPERATION MAROCO-JAPONAISE

PROJET DE FORMATION DES VULGARISATEURS

1. OBJECTIF GLOBAL

L'objectif global du projet consiste à mener des actions de vulgarisation qui contribuent au développement socio-économique des communautés de pêcheurs, en améliorant les conditions de vie et de travail des marins pêcheurs et de leur famille.

2. BUT DU PROJET

Il s'agit de développer un système de formation destiné aux vulgarisateurs dans les domaines liés aux techniques de vulgarisation afin de prêter une assistance technique directe aux communautés de pêcheurs et à leur famille.

3. CONTENU DU PROJET:

Les activités du projet s'articulent autour de:

- 1) Formation des formateurs de vulgarisateurs;
- 2) Elaboration des programmes de formation des vulgarisateurs;
- 3) Elaboration des supports pédagogiques des vulgarisateurs et des participants;
- 4) Formation des vulgarisateurs;
- 5) Suivi et évaluation des activités des vulgarisateurs sur le terrain.

4. COMPOSANTES DU PROJET

La partie marocaine souhaite:

- 1) L'envoi d'un coordinateur, et trois(3) experts japonais de longue durée, dans les domaines suivants:
 - Technique de vulgarisation;
 - Technique de pêche et pêche responsable ;
 - Coopérative de pêcheurs.
- 2) L'envoi chaque année d'experts de courte durée, selon les besoins, dans les domaines suivants:
 - Audio-visuel (préparation du support);
 - Gestion des pêcheries;
 - Promotion socio-économique des communautés de pêcheurs;
 - Autres.
- 3) L'envoi des homologues nationaux en stage au Japon, à savoir deux(2) à trois(3) homologues par an.

4) La fourniture d'équipements pédagogiques, afin d'assurer la vulgarisation sur les différents sites de pêche, tout au long de la côte marocaine, à savoir:

- Huit(8) camions mobiles aménagés et équipés pour la vulgarisation;
- Deux(2) voitures 4 × 4;
- Des équipements et matériels d'audio-visuel et d'imprimerie;
- Autres.

La partie japonaise souhaite définir le nombre et les profils des experts lors de la signature du procès-verbal de mise en œuvre.

5. DUREE ET LIEU DU PROJET

La durée du projet est de cinq(5) ans. Tout le projet sera exécuté au Centre de Qualification des Pêches Maritimes de Larache qui constituera le Centre National de Vulgarisation.

6. HOMOLOGUES NATIONAUX

La partie marocaine affectera huit(8) homologues dont trois(3) homologues sont permanents au Centre de Qualification des Pêches Maritimes de Larache.

- Deux(2) homologues en matière de techniques de pêche et d'hygiène, qualité; (DFMPSP, DPMA et INRH)
- Deux(2) homologues en matière de sécurité en mer; (DFMPSP)
- Deux(2) homologues en matière de préservation des ressources halieutiques et de protection de l'environnement marin; (DFMPSP, DPMA et INRH)
- Deux(2) homologues en matière d'aspect socio-économique et de coopérative de pêcheurs. (DFMPSP, DPMA et ONP)

Le nombre des homologues nationaux permanents sera renforcé durant le projet en fonction des besoins.

S. T,

PDM ON THE PROJECT OF EXTENSION WORKERS COOPERATIVE OFFICERS TRAINING

1. Implementing Body: Directorate of Maritime Training and Socio-professional Advancement
Center of Sea Fishing Qualification in Larache
2. Sector of fishing targeted: Traditional fishing
3. Duration of the Project: 5 years

SUMMARY OF THE PROJECT	MEASURABLE INDICATOR	MEANS OF VERIFICATION	EXTERNAL CONDITIONS
<p>OVERALL GOAL</p> <p>Develop traditional fishermen organizations in Morocco, improve their fishing techniques and upgrade their social life conditions through the actions achieved by the extension workers and the managers of the fishermen cooperatives, trained in the Center of Larache,</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. More than 80% of the extension workers and cooperative leaders trained are working normally. 2. More than 50% of traditional fishermen value the work of the extension workers and cooperative leaders 3. 54 important fishermen villages over 150 in Morocco set up their own cooperative. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Follow-up of the staff who benefited from the course of extension workers training 2. Survey with traditional fishermen 3. Observation of the registration of fishermen cooperatives in ODECO 	<ul style="list-style-type: none"> - The economic situation in Morocco is not regressing too much. - The development policy of fishermen villages is sustained. - The coastal sea resources can be sustainably exploited - The coastal marine environment does not undergo a lot of change.
<p>GOAL OF THE PROJECT</p> <p>Train extension workers and fishermen cooperatives leaders who learn and acquire knowledge and professional techniques in the field of extension and cooperative action</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. More than 50% candidates of extension workers and cooperative leaders attend courses up to 2005. 2. More than 90% of extension workers and cooperative leaders who took courses are appointed and work as extension workers and cooperative leaders. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Number of extension workers and cooperative leaders trained in the Center of Larache. 2. List of the personnel of the MPM, ONP, INRII and the fishermen cooperative 	<ul style="list-style-type: none"> - A system of extension in Morocco upgraded - The necessary budget for the implementation of the system of extension is ensured. - The extension actions are ensured. - The extension workers trained in the Center of Larache continue to work as extension worker - The support and assistance system to extension work is upgraded at ONP and INRH

<p>RESULTS</p> <p>0. Setting up of an organism and a system of extension workers training</p> <p>1. Development of a training program depending on the subject</p> <p>2. Setting up of educational facilities</p> <p>3. Training of extension worker trainers depending on the subject</p> <p>4. Development of extension manuals</p> <p>5. Upgrading of an evaluation system of extension workers training</p> <p>6. Implementation of 5 courses plus one for the training of extension workers and cooperative leaders</p>	<p>0-1. The necessary personnel is put at the disposal according to plan</p> <p>0-2. The competence, responsibility and the task in the project are clear</p> <p>1 - 1. The training programs depending on the courses completed before the beginning of the course planned.</p> <p>2- 1. More than 90% of the educational equipment are put in service before the beginning of the course</p> <p>3- 1. The extension worker trainers in all subjects are trained before the year ()</p> <p>4-1. The trainers' manuals of all subjects are prepared</p> <p>4-2. The practical extension manuals of every subject are prepared</p> <p>5-1. Manuals of extension techniques evaluation of are prepared</p> <p>5-2. The evaluation of the extension technique is carried</p> <p>6- 1. The courses depending on the program are given starting from the year ()</p>	<p>0. Organizational chart of the Center of Larache</p> <p>1. Plan of action, Report of the work progress and of the follow-up committee</p> <p>2. Invoice of the purchase of equipment, contract of the facilities,</p> <p>3. Plan of action Report of the work progress and of the follow-up committee</p> <p>4. Plan of action Report of the work progress and of the follow-up committee</p> <p>5. Report of evaluation and of the follow-up committee</p> <p>6. Plan of action</p>	<p>- Candidates of extension workers depending on the subjects are available.</p> <p>- The program of advancement of sea fishermen is done in parallel with the training of extension workers in the Center of Larache.</p> <p>- The training conditions of extension worker training are well prepared</p> <p>- The trainers trained continue to work in the Center of Larache</p>
---	---	---	---

Actions	Contributions	The extension program continues
<p>0-1. Assign technical and administrative personnel</p> <p>0-2. Identify the task and the role of the project</p> <p>0-3. Set up a committee for the follow-up of the project</p> <p>1-1. Set up a follow-up subcommittee for the development of training programs</p> <p>1-2. Collect data related to the training programs</p> <p>2-1. Establish the lists of the facilities and equipment necessary for the training</p> <p>3-1. Determine the number of trainers necessary depending on the subject</p> <p>3-2. Establish the trainers' training plan</p> <p>3-3 Prepare trainers' manuals</p> <p>3-4. Establish the trainers' training plan in Japan</p> <p>4-1. Identify the necessary extension texts and material depending on the subject</p> <p>4-2. Set up a follow-up subcommittee</p> <p>4-3. Prepare extension manuals</p> <p>5-1. Prepare a manual for the evaluation of the extension techniques</p> <p>5-2. Participate in the extension program</p> <p>5-3. Evaluate the extension techniques by extension workers</p> <p>5-4. Enhance the skills of the extension workers</p> <p>6-1. Establish the training plan of the extension workers and cooperative leaders</p> <p>6-2. Implement the said plan</p>	<p>[Moroccan part]</p> <p>1 / Personal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Director of the Center - 5 permanent trainers - () part time trainers - 1 secretary - 1 driver <p>2 / facilities</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 or 2 offices for the Japanese experts <p>3/ Operating budget</p>	<p>[Japanese Part]</p> <p>1 / Experts</p> <ul style="list-style-type: none"> - Long term . Chief of experts (extension) . Expert in resource management and aquaculture . Expert in fishing cooperatives . Coordinator - Short term <p>2 experts per year depending on the needs</p> <p>2 / Equipment</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mobile truck - 4 wheel drive car - Audiovisual equipment - Printing materials <p>3 / Training of counterparts in Japan</p> <p>2 Counterparts per year</p>
		<p>Preconditions</p> <ul style="list-style-type: none"> - The project working budget is ensured. - ONP and INRFI take part actively in the project - The facilities and equipment necessary for the start up of the project are ready before the date ()

別添2 協力内容についての意見交換 (3/16)

日：日本では次の4つの分野の経験者が漁協の専門家として想定されるが、モ国側はどれを希望するか？

- (1) 漁協の幹部
- (2) 漁協職員の指導経験者
- (3) 地方自治体の漁協指導の経験者
- (4) 大学の教官

モ：(3)を希望する。

日：日本側の漁協は購買事業と信用事業を柱にした運営をしており、その分野の経験者はいる。一方、モ国側の漁協はこの2事業は許可されていない。日本側の漁協運営の経験がどの程度生かせるかについて懸念している。

モ：漁民にとっては、行政側が対応しようとする姿勢を見せることが重要と考えており、日本側の経験をそのままいかそうとするものではない。また、漁協に必要とされる運営管理技術も低いことから、日本での経験があれば十分に指導を行うことは可能であると考えている。

日：現在はモ国の漁協に許可されていない購買事業と信用事業について、協力に含めることを希望するのか？

モ：協力内容に含めることを希望する。将来、漁民のレベルが向上した時点で、両事業を漁協の事業内容として許可することも現在視野に入れている。

日：専門家というと専門分野について学問的、体系的なものについて長年勉強した人と想定される。モ国側は日本の専門家を期待しているのか、それとも、日本の経験を期待しているのか？

モ：日本の経験を期待している。

日：責任ある漁業の専門家は、漁民に対して漁法改善の指導や資源枯渇についての説明を行うことを想定しているのか？

モ：そのようなことを想定している。今回のプロジェクトは漁民の意識改革をめざしており、活動内容に、資源管理、海洋環境等のある程度高尚なものを含めるべきと考えている。

日：漁村振興分野に於ける女性への支援を行うことについて、当該分野の専門家は日本には女性が主であるが、モ国では女性が漁村で活動することに対し漁民からの反発はないか？

モ：漁民の反発はないと考える。漁村における女性の経済活動への参加は小さく、女性の経済活動へ参加する機会を拡大することにより間接的に社会経済の向上を図ることを考えている。また、研究者のレベルでは女性も多い。

①供与機材について

モ：普及活動を展開するための機材として車両8台+2台を供与を要請する。そのうち2台については日本人専門家の車両である。

日：予算等の関係から台数は要望通りとはならないことを了承願いたい。

結論：モ国側は日本側事情に対して一定の理解を示した。

②カウンターパートの配置について

日：ララシュに常駐するカウンターパートは原則として、日本人長期専門家数1名に対し最低2名を配置することを希望する。

モ：カウンターパートは漁業訓練センターの教官を兼ねている。一方、センターの教官の総数は6名であることから現状で常駐する職員を増すことは難しい。非常駐のカウンターパートについては、必要に応じてララシュに派遣することで、十分に技術移転は行えると考えている。

結論：モ国側よりプロジェクト開始後、必要に応じて常駐のカウンターパートを増員するという提案があり、日本側は持ち帰り検討事項とした。

③カウンターパートの語学能力について

日：日本での普及経験者には技術移転に必要な仏語能力を有する人間を確保することが難しい。カウンターパートには十分な英語能力を持つ人材を配置願いたい。

モ：英語能力を持つ者を配置するよう努力はするが、日本人専門家とカウンターパートのコミュニケーションは日本人の調整員が行うことで対応可能であると考えている。

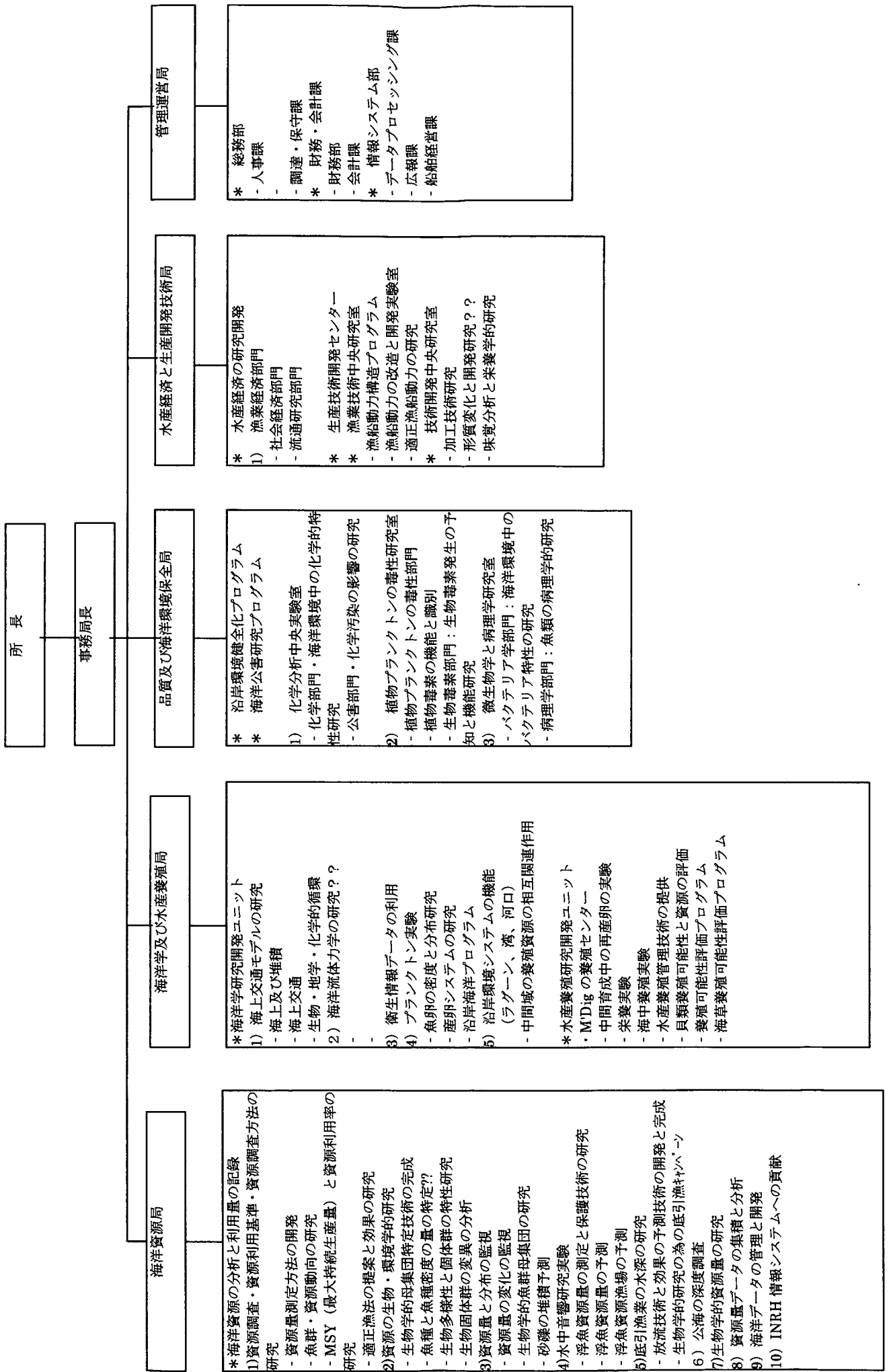
結論：日本側は持ち帰り検討事項とした。

④専門家の専門区分について

日：海外で村落開発等の経験を有した日本人専門家をプロジェクトに参加させることについてモ国側の意見は？

モ：日本で漁業分野の普及経験者の派遣を希望する。

別添 3 国立海洋研究所 (INRH) 研究組織図



別添4 漁業関連協同組合リスト及び組合員数

	種別	組合名	設立年月日	組合員数	資本金(DH)	住所(州)
1	海草	Al Hassania	89/12/11	18	250,000	El Jadida
2	海草	Al Amgharia	91/12/05	8	40,000	El. Jadida
3	海草	Bab El Kheir	92/05/21	7	10,500	El. Jadida
4	海草	Al Amal	92/06/25	12	120,000	Essaouira
5	海草	Al Idrissia	93/01/08	7	21,000	El. Jadida
6	海草	El Ambra	93/01/08	7	14,000	El. Jadida
7	海草	Al Quafaa	96/03/30	7	27,496	Settat
8	海草	El Cap	96/04/18	13	9,800	Safi
9	海草	Sidi Aabed	96/07/04	85	12,750	El. Jadida
10	海草	Al Massira Khadraa	96/07/05	44	10,000	El. Jadida
11	海草	El Quarda	96/07/18	26	13,000	El. Jadida
12	海草	Esaada	97/06/04	24	25,950	El. Jadida
13	海草	Sidi Aarbi	97/06/04	37	11,000	El. Jadida
14	海草	Sidi Eddaoui	97/06/06	15	3,000	El. Jadida
15	貝	Sidi Mohamed Echarif	96/01/08	23	9,200	El. Jadida
16	海洋	Pechours Ennahda	83/04/11	25	500,000	Agadir
17	海洋	Pechour d' Imsouan	93/03/05	41	10,000	Agadir
18	海洋	Aftas Tamghart	95/10/05	47	40,400	Agadir
19	海洋	Taghazout	95/10/02	59	13,000	Agadir
20	海洋	Cala Iris	96/05/21	135	100,000	El Hoceima
21	海洋	Sidi Saadine	96/12/05	9	15,000	Essaouira
22	海洋	Souiria Kedima	00/01/19	91	20,000	Safi
23	海洋	Jorf El Asfar	97/02/13	19	40,000	El. Jadida
24	燃料	Cooperative de Peche	—	—	—	Nador
25	船主	Sidi Yahya El Quradani	—	—	—	Agadir
合計 (No. 1~23 の組合)				759	1,316,096	
平均 (No. 1~23 の組合)				33	57,222	
海草組合合計 (設立登記時点)				310	568,496	
海草組合平均 (設立登記時点)				22	40,607	
海洋組合平均 (設立登記時点)				426	738,400	
海洋組合平均 (設立登記時点)				53	92,300	

出典：収集資料「Liste Des Cooperative Des Algues Marines」

「Liste Des Cooperatives Du Sector DesPeches Maritimes」

註1：—印はデータ収集できなかった組合

註2：組合員数、資本金、及びその合計、平均は組合設立登記時点のデータ。但し、NO. 24, No. 25 の二組

合を除く。

註3：海洋は海洋漁業関連組合

別添5 1999年度 イムスワン漁業協同組合会計報告書

(2000年4月4日の漁協総会にて)

収入詳細	収入 (DH)
組合員の漁獲売上高の1%	8,273.90
倉庫の賃貸料	61,250.00
収入合計	69,523.90

支出詳細	支出 (DH)
設備費	3,944.14
消耗品	325.00
サービス料 (給仕)	5,374.80
事務所内設備経費合計…①	9,643.94
給料 (参事)	21,598.85
給料 (参事を除く)	1,308.00
給料 (一時的な雇用者)	28,289.10
給料合計…②	51,195.95
ガソリン代	6,899.00
車のメンテナンス代	2,531.00
賃貸料	300.00
車の保険代	4,498.30
仲介手数料	5,600.00
交通費	1,580.00
出張旅費	26,993.55
郵便代	2,933.60
贈呈品	1,500.00
銀行の手数料	296.75
税金	1,000.00
収入印紙	100.00
車の税金	3,000.00
利子	1,698.00
事務所外必要経費…③	58,930.84
負債償却…④	10,005.97
支出合計 ①+②+③+④	129,776.70
収支	(-)60,252.80
組合員入会金合計 (219人)	200,300.00

出典：「イムスワン漁業協同組合会計報告」。JOCV モロッコ国派遣隊員和田貴信氏（村落開発普及隊員・イムスワン赴任中）が2000年4月4日の漁協総会で開示されたアラビア語会計報告書を翻訳したもの。

註1. 入会金（組合員株）は1株＝2000 DH。分割納付中の漁民や2株、5株購入の漁民も混じる。

註2. 会計報告は漁協がアガディールの会計事務所に委託作成。

註3. 和田氏によると支出詳細は報告されず、会計報告内容の正否は不明とのこと。